

Le Spleen De Paris

巴黎的忧郁

摇籃版经典译丛

上海文艺出版社

夏尔·波德莱尔 著 胡小跃 译

Charles
Baudelaire

现代主义文学鼻祖的代表作品
十九世纪巴黎阴郁丑陋的都市图景

· 插图版经典译丛 ·

巴黎的忧郁

〔法〕沙尔·波德莱尔 著

胡小跃 译



上海文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

巴黎的忧郁/(法)沙尔·波德莱尔著. 胡小跃译. - 上海:上海文艺出版社.
2006. 1

ISBN 7-5321-2835-0

I. 巴… II. ①沙…②胡… III. 散文-作品集-法国-现代 IV. I565.65
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 016564 号

策 划: 曹元勇

责任编辑: 秦玉兰

刘祎呐

装帧设计: 周志武

巴黎的忧郁

[法]沙尔·波德莱尔 著 胡小跃 译

上海文艺出版社出版、发行

地址:上海绍兴路 74 号

电子信箱: cslem@publicl. sta. net. cn

网址: www. slcm. com

新华书店 经销 上海文艺大一印刷有限公司印刷

开本 787×1092 1/18 印张 13 2/3 插页 2 字数 98,000

2006 年 1 月第 1 版 2006 年 1 月第 1 次印刷

印数: 1—6,300 册

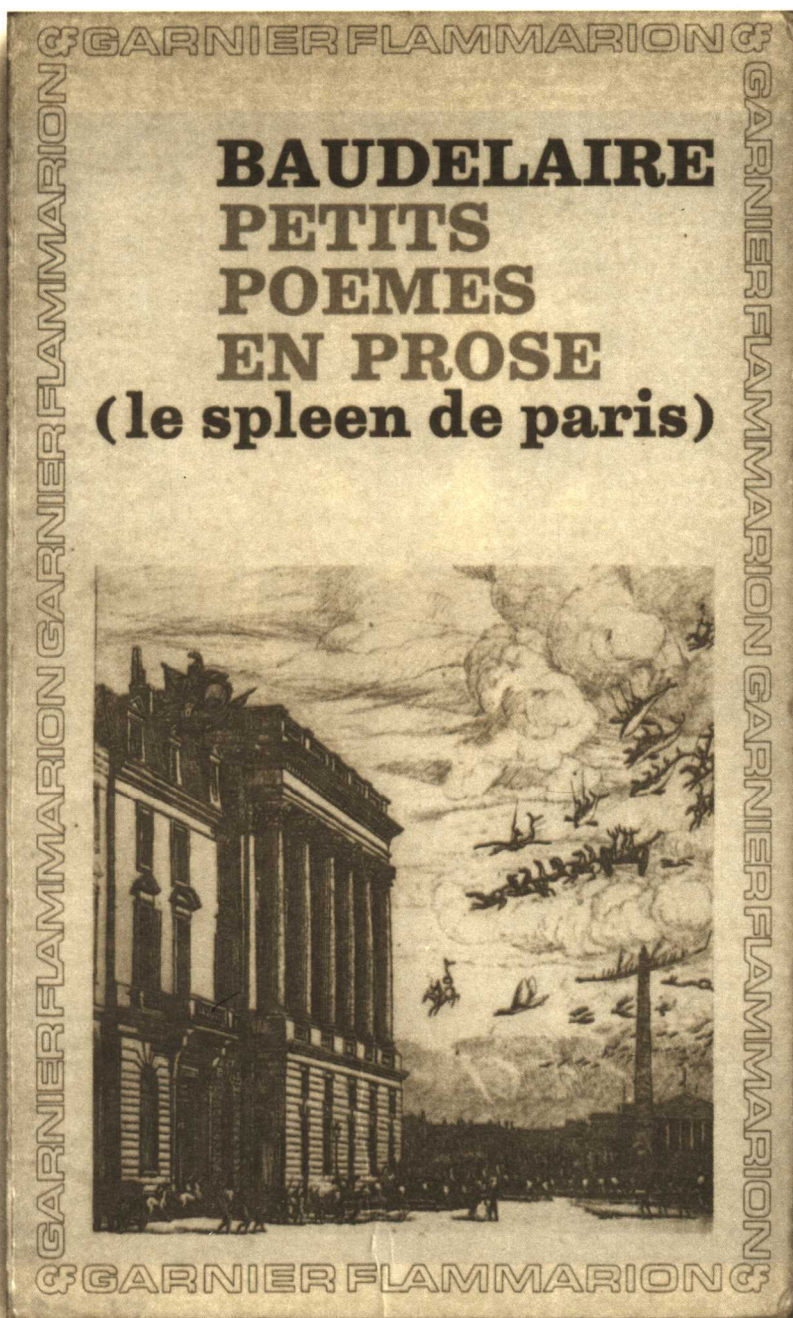
ISBN 7-5321-2835-0/I·2188 定价: 26.00 元

告读者 如发现本书有质量问题请与印刷厂质量科联系

T: 021-54483345



沙尔·波德莱尔



《巴黎的忧郁》法文版书影

目 录

5

致阿尔塞纳·胡塞	1
异乡人	4
老姬的绝望	6
艺术家的“悔罪经”	8
爱开玩笑的人	12
双重屋	14
大家都背着喀迈拉	20
疯子与维纳斯	24
狗和香水瓶	28
恶劣的玻璃匠	30
凌晨一点钟	36
野女人和小情妇	40
众人	46
寡妇们	50

目 录

街头老艺人	56
糕点	62
时钟	66
头发中的半球	70
邀游	74
穷人的玩具	80
仙女的礼物	84
诱惑或情爱，财神与荣誉	90
黄昏	98
孤独	102
计划	106
美丽的多罗泰	110
穷人的眼睛	114
悲壮的死	118

目 录

假 币	126
慷慨的赌徒	130
绳 子	138
天 赋	146
酒神杖	154
陶醉吧	158
已 经	160
窗 户	164
作画的愿望	168
月亮的善行	172
哪一个是真的	176
纯种马	178
镜 子	182
海 港	184

目 录

情妇肖像	186
彬彬有礼的射手	196
汤和云	198
靶场和坟墓	200
光环的丢失	204
比斯杜里小姐	208
在这世界以外的任何地方	216
把穷人们击倒吧	220
善良的狗	226
跋	234

致阿尔塞纳·胡塞^①

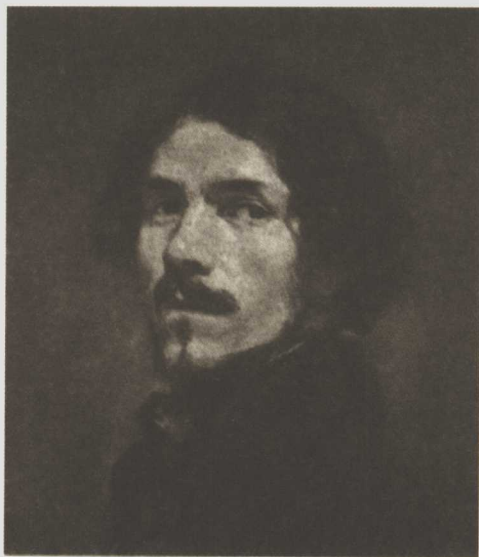
我亲爱的朋友，我给您寄上一本小书，这本书，不能说它没头没尾，这样说是不公道的，因为，恰恰相反，书中的文章互为首尾。请好好想想，这样的组合给我们大家，您、我和读者，提供了多大的方便呀！我们想在哪里中断就在哪里中断，我中断我的幻想，您中断看稿，读者中断阅读；因为我不想把读者顽强的意志维系在一根没完没了的极细腻的情节线上。去掉一节椎骨吧，这曲折的幻想的两端将毫不费力地重新连接在一起；把它砍成众多的小节吧，您会看到每一小节都可以独立存在。我希望其中有几节生动得足以使您开心，使您满意，所以我大着胆子把这整条蛇奉献给您。

我想向您作一小小的坦白。我把阿洛伊修斯·贝特朗^②著名的《夜之加斯帕尔》（这本书，您、我以及我们的一些朋友都很熟悉，难道它不配称为著名吗？）翻阅了至少二十

2

遍，才萌生了这个念头，即试写一部类似的作品，用他如此多彩地描绘古代生活的手法来描写现代生活，更确切地说，描写更抽象的现代生活。

我们谁不曾在怀着雄心壮志的日子里梦想过创造奇迹——写一部充满诗意和乐感、没有



节律和韵脚的散文呢？它既柔又刚，与心灵的激荡、幻想的波动和良心的惊厥相适应。

经常出没大城市、接触种种关系的人尤其容易产生这种顽念。您本人，亲爱的朋友，您不也曾在歌中试图表现玻璃匠^③的尖叫声，在一篇抒情散文中表现透过大街的浓雾、直冲顶楼的叫声所给人的那种悲哀的启迪吗？

可是，说真的，我怕我的羡慕不会给我带来快乐。一开始做这件事，我就发现自己与那位神秘的光辉的榜样不仅相距遥远，而且还写了些截然不同的东西（如果可以称之为东西的话），这种偶然的产物，也许除了我，谁都会以此为荣，可对于一个把准确地完成自己的计划当作诗人最大荣誉的人，却是一种极大的羞辱。

您亲爱的朋友

沙尔·波德莱尔

① 胡塞 (1815-1896)，法国作家，《新闻报》主编。《巴黎的忧郁》中的有些篇章就是在这一刊物上发表的。

② 贝特朗 (1807-1841)，法国诗人，其散文诗集《夜之加斯帕尔》极受波德莱尔的推崇。

③ 胡塞也写过一首散文诗《玻璃匠》。

异 乡 人

——神秘莫测的人，你说说，你最喜欢谁？父亲、

母亲还是兄弟姐妹？

——我没有父亲，也没有母亲，没有姐妹，也没

有兄弟。

——那朋友呢？

——你说的这话我至今也不解其意。

——你的祖国呢？

——我不知道她位于何方。

——美人呢？

——如果她是女神和不朽者，我愿意爱她。

——黄金呢？

——我讨厌它，就像你讨厌上帝一样。

——唉，不寻常的异乡人，那你喜欢什么？

——我喜欢云……飘过的云……那边……多美的

云啊！



老嫗的絕望



一位干瘪矮小的老太婆，看到这个人人喜欢、大家都要讨好的漂亮小孩，满心欢喜。这个漂亮的小家伙像她一样脆弱，也像她一样没有牙齿，没有头发。

她走近那孩子，想对他笑一笑，装出一副可爱的样子。

可她这样子却吓坏了他，他在这虚弱而善良的老妪的爱抚之下挣扎着，尖叫声充满了屋子。

于是，这位善良的老妪又回到了她那永久的孤独之中，她躲在角落里哭泣，心想：“唉！对于我们这些不幸的老好人来说，讨人喜欢



的年龄已经过去，就是那些天真无邪的孩子也不喜欢我们；连我们想亲热一下的小孩都害怕我们。”

艺术家的“悔罪经”
